

· 外国著名军事著作丛书 ·

The Series of Famous Military Works
of Foreign Countries

[英] J·F·C·富勒 著

周德 等 译

装甲战

Armored Warfare

· 解放军出版社 ·

装 甲 战

——《野战勤务条令（三）》讲义

〔英〕J.F.C. 富勒 著

周 德 等 译

解放军出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

装甲战/ (英) J.F.C. 富勒著, 周德译. —2 版. 北京: 解放军出版社,

ISBN 7-5065-0047-7/E.27

I. 装… II. ①周… III. 全面战争—战争理论
IV. E0

ARMORED WARFARE

An Annotated Edition of LECTURES ON F.S.R. III
(Operations Between Mechanized Forces)

By

MAJOR—GENERAL J. F. C. FULLER

根据美国宾夕法尼亚州哈里斯堡军事出版公司 1955 年版本译出

装 甲 战

〔英〕J.F.C. 富勒少将 著

周 德 等 译

解放军出版社出版

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码: 100035)

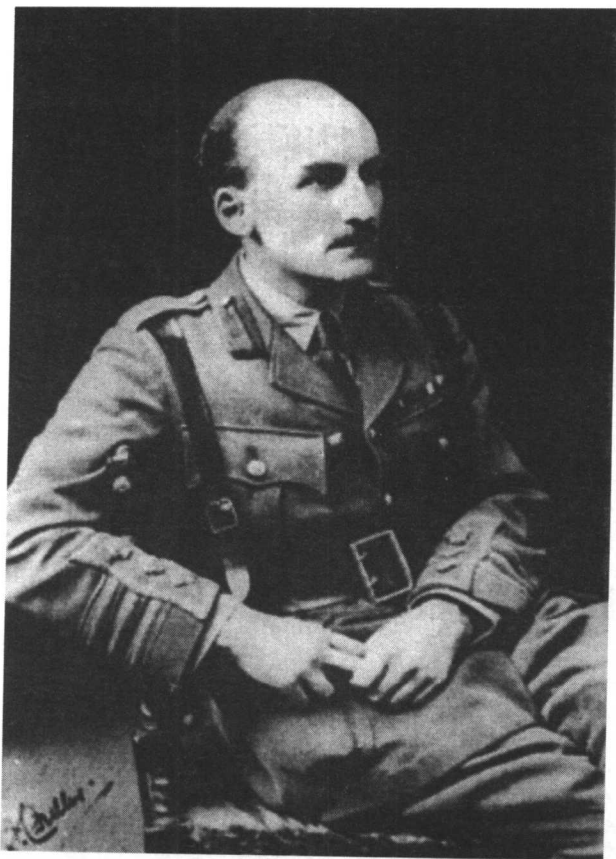
北京国防印刷厂印刷 解放军出版社发行部发行

1987 年 8 月第一版 2006 年 1 月第二版第一次印刷

开本: 880×1230 毫米 A5 印张: 8.5

字数: 102 千字 印数: 5000 册

定价: 18.00 元



J.F.C. 富勒

1878 ~ 1966

装甲战

外国著名军事著作

修订版说明

在 20 世纪 80 年代，中国社会主义建设进入了“改革、开放”的新时代。中国的面貌开始发生巨大而深刻的变化。“面向现代化、面向世界、面向未来”成为时代的主旋律。中国人民以从未有过的情感和求知渴望，观察世界现实，了解世界历史，向世界上一切先进的东西学习，希望实现中华民族的伟大复兴。

正是在这一历史进程中，我们开始组织军内外学者有计划地翻译出版外国著名军事著作。这是中国出版界第一次比较全面系统地将世界上有影响有价值的军事学术著作介绍到中国来，这对于中国军事理论建设和中国社会科学的发展具有重大的现实意义和深远的历史影响。但是由于种种原因，翻译工作遇到了预想不到的困难：书目怎么确定？版本怎么寻找与选择？能胜任此翻译工作的译者在哪



儿？在当时的副社长范传新和军事编辑部诸多同志们不断努力下，依靠各界人士的鼎力襄助，各种困难逐一解决，但出版速度缓慢。近 20 年来，陆陆续续共出版了 14 种图书：《战争论》〔德〕克劳塞维茨著、《军事战略》〔苏〕瓦·达·索科洛夫斯基主编、《不定的号角》〔美〕马克斯威尔·泰勒著、《战争指导》〔英〕富勒著、《制胜的科学》〔俄〕苏沃洛夫著、《制空权》〔意大利〕朱里奥·杜黑著、《战争艺术概论》〔瑞士〕若米尼著、《理论后勤学》〔美〕索普著、《军队大脑》〔苏〕沙波什尼科夫著、《装甲战》〔英〕富勒著、《总体战》〔德〕鲁登道夫著、《谋略》〔古罗马〕弗龙庭努斯著、《兵法简述》〔古罗马〕韦格蒂乌斯著、《海权对历史的影响》〔美〕马汉著。

这些书的出版填补了国内出版界的一项空白，为中国军人和社会科学工作者提供了一套了解世界军事理论的基础性著作，受到广大读者的欢迎。但同时也留下了遗憾。

进入 21 世纪之后，应广大读者的要求，我们从 2002 年起将这套书重新修订、编辑、出版。这次修订的主要工作是：（1）调整选编书目，增补更有代表性的著作。（2）修订原稿中人名、地名、战争名、武器名中不准确、不统一的译法，修改错别字词及标点符号。（3）重新设计图书的版式、字号字体、封面装帧。（4）适当增加某些图书的背景材料的介绍，增加历史照片，帮助读者阅读。我们力求将这套书做成内容经典、装帧精美、编校精细、品位高雅的精品书，受到一代一代中国军人和社会科学工作者的喜爱。



我们衷心感谢以往对出版这套丛书给予支持与帮助的各界人士，我们也衷心希望得到广大读者对修订版图书的宝贵意见。

二〇〇四年十月

出版说明

在世界几千年的文化史、学术史中，军事著作占有十分明显的地位。它们所蕴藏的思想财富和具有的学术价值，一直为学术界所推崇。我们在建设现代化国防进程中，有选择地翻译出版一些外国军事名著，来丰富我们的头脑，无疑是十分必要的。基于这种目的，我们将选择一些外国古代、近代和当代具有定评的军事代表作品，编成《外国著名军事著作》丛书，陆续出版。

这些著作，由于受时代和阶级的影响，或多或少存在着糟粕，希望读者在研读时加以分析，“取其精华，去其糟粕”，为我所用。

为出好这套丛书，深望著译界鼎力襄助。

一九八五年

装甲战

外国著名军事著作

译 者 的 话

本书作者富勒（J.F.C.Fuller）系英国军事理论家、军事史学家、装甲战理论的创始人之一。第一次世界大战期间，他随远征军赴法参战，任坦克军参谋长。战后曾任英国坎伯利参谋学院主任教官、英帝国总参谋长军事助理和从事历史研究。

此书于 1932 年在英国首次出版。作者写这本书的背景是，当时英国陆军的现行条令《野战勤务条令（二）》没有着重论述机械化部队作战问题，因此想在下一本条令《野战勤务条令（三）》中着重反映一下机械化部队的作战特点和战术。作者写的这本《野战勤务条



令(三)》讲义,实际上就是《野战勤务条令(三)》的蓝本。书名“装甲战”是《讲义》出版时,出版者加的。1943年美国再版此书时,作者根据当时正在进行的第二次世界大战的作战经验,对原书的一些内容以注释的方式作了补充说明。这是一部完整叙述机械化部队作战的书,而且对军队指挥和一些军事原则,以及装甲兵在各种战斗中的运用都有精辟的论述。此书曾在不少国家出版,并作为一些国家军事院校的基本教材。对于我军指战员来说,阅读此书,可以开阔军事视野,增长军事知识。现将此书全文译出,以飨读者。

由于水平有限,译文难免错误和欠妥之处,请读者批评指正。

译者

装甲战

外国著名军事著作

前 言

约三年以前，我第一次写信给富勒将军，提出当前形势要求出版一本新的《野战勤务条令（三）》以便根据最近这次战争的情况，阐明条令的作战理论。这次战争初期，他就对战争的发展作了明确的估计。1932年，他准备发表的有关战术与战略的理论（在瑞士滑雪旅行期间，他给速记员口述了这些理论）已部分经受了战斗和战役的检验。他论述的主要内容已被证明几乎是没有任何错误的判断，尽管某些次要的观点（特别是认为步兵的发展方向和城市的重要性在于能有效抗击装甲部队的这种观点）应随着此次战争情况的发展重新予以探讨和研究。



我向他提出的要求是，他应修正对现代装甲部队的性质和作战特点所作的判断。现在大规模的坦克战发生在非洲，而这位具有远见卓识的机器时代的军事思想家却在萨里过着退休生活。这似乎是一种反常的奇怪现象。他给我的复信也反映了这种情况：“当我告诉你我现在正在写庞蒂埃克首领进攻底特律城的情况时，你可以想见我的思想与现实情况相距多远。”

然而，该书终于写成，书的出版某种程度上说明了他一生中对战争所作的精辟判断重新得到肯定。有人会想，假如他专心研究过去的情况，而不去探讨现实问题，那么他的研究会容易得多。在此战争开始时，他是个“无名之辈”。他的政治观点使他走上一条独特的道路，他的政治生涯中断了。他的著作虽有精辟的判断，但无人问津，因为此书是以军事体裁写给军人看的，不像普通文体那样能吸引非军人的兴趣，何况军人不读书是众所周知的。实际上，我们自己的《步兵杂志》只是在《野战勤务条令（三）》讲义刚出版时转载了一下而且没有进行评论。在此次战争爆发之前，从步兵学校图书馆借阅此书的军官只有六人。虽然此书是当地的宝贵财富，但被束之高阁，无人翻阅。当时没有其他任何著



作对未来军事发展情况的论述像这本书那样明确，也没有其他任何著作像这本书那样能根据战争的持久作战原则精辟地探讨现代作战的战术。即使十年前，人们像当时十位最佳销售员那样给予该书极大的重视，但不去思索书中的内容，也不能从这本字数不多的著作中取得珍贵的精神财富。

现在富勒的思想比过去流传更广了，本书 1932 年出版时还被人轻视，现在终于受到应有的重视。这也许是一种正常的情况。但我们认识到我们错误的严重性未免太晚，我们应尽力加强对军事书籍的阅读。书读得多，思考得少，并不利于深入探索问题，但不读又不行。假如我们更理智、更坚决地不再采取现成的老一套方法来赢得此次战争的胜利，那么就必须对我们过去的历史直至当今技术时代的许多问题进行全面的研究。这比其他的许多做法要付出更大的精力，消耗更多的时间。有人回忆说，拿破仑曾抱怨军事书籍太多，为了发现几本有价值的书，就要博览群书，难免要看许多无用的书。过去三年中，确实涌现了许多再版的书籍，其中大部分对现实情况没有什么分析判断，因为其内容早已过时。这些书中没有几本是与我们现实情况有关的，基



本上是一些陈旧的书籍。从我们当前的需要来看，这些书实质上只是军事书库中的一些“古董”，不爱学习的人把它们当古玩收藏。勤奋好学的人则研究其内容并从中汲取经验教训。对一个国家来说，禁锢思想比封闭兵工厂和火炮掩体更加危险。

在这些再版的军事著作中，《野战勤务条令（三）》讲义是一部杰作。虽然现在还没有把它列为经典的军事著作，但将来总有一天会取得这一荣誉称号。当前我们所需要的不是脱离实际的书籍，而是有实用价值的书籍，以使勤于思考的军人能将书中的内容运用于实际。如果不使用火力，不能有效地使用兵力兵器取得作战胜利，那么抽象的理论对我们是无济于事的。在军事著作中，富勒将军的著作有很大的贡献。下面我们摘引他最近一封来信的内容：

“我的看法是，虽然我们已进入战争的第四个年头，但我们在这里无法编写一本装甲作战条令。不仅是你们，你们也应该编写一本，这是很有意义的。因为没有这样一本条令，就没有研究、修改的蓝本。《野战勤务条令（三）》讲义虽然已过时，但仍可作为一种供研究评论用的基础材料。”



“1918年的英国坦克兵在装甲部队数量上大大超过现在任何一个国家的坦克兵。当时英国坦克兵的作战部队全部是装甲部队。1919年如果战争继续进行，英国坦克兵所属战斗保障部队的装备（诸如架桥车、布雷车、自行火炮和步兵输送车）也会装甲化，而且会履带化，其中包括补给车辆——当时我们正在制造一万部装甲履带补给车。无论如何，当时坦克兵的轮式车辆是会撤消的。上述坦克部队的编成情况在现时陆军中已不复存在。士兵和设计师一直把精力集中在战斗装备上，除此以外，一切装备都置于次要地位。”

1932年，当这本《讲义》首次出版时，几乎普遍认为。不经过几年的试验，就不能确定坦克部队的编制和战术。因此一年之后，美国陆军参谋长道格拉斯·麦克阿瑟将军在《1916年以来的战斗坦克》一书的前言中写道：“今天我们对战斗坦克的潜在能力或其主要的弱点还不能作出绝对的结论。有鉴于此，坦克的使用原则应适应不断发生的重大变化的需要。”

富勒认为这种看法是不正确的，其主要理由是，虽然对坦克的主要弱点不能作出定论，但对其潜在能力是可以知道或作出论断的。富勒的观点是，情况的变化是



会不断发生的，但不会经常发生重大的变化。

为了探讨有关战术的机动、防护和进攻行动等要素，他继续研究他一贯研究的理论，精心地写成了这本《讲义》。虽然他的《讲义》仅仅是根据这些战术要素和他在此次战争中所获得的经验写成的，但可以肯定，如果今天要求他根据过去十年所取得的经验全面修改这本《讲义》，那么不会有大量的或重大的修改。因此，对《讲义》只需作一些文字修改和增加一些注释，以适应现时需要，也可以说明《讲义》所论述的原则在目前战争中在何时何地被证明是正确或错误的，《讲义》的其余部分可不作改动，保持原样。

有人认为上述这种做法是一种适当的处理原则，虽然在数学中很少使用这一原则。对正确论述战争原则的著作，应尽量避免修改其内容，并设法使它适应现时的需要。这样做有利于学生重视战争原则的长远意义，而不会去钻研那些含糊不清的所谓经验总结。近些年来，在美国熟悉《野战勤务条令（三）》讲义的人为数甚少，他们把它作为准则使用，视为一种具有明显实用价值的论述战争的文件。掌握该条令思想的人确实会认为，对苏联的作战情况是可以预见的，关于北非战争的特点也



是可以正确判断的。富勒对装甲战或对坦克防御的每一个发展几乎都没有忽视。就这一重要的方面来说，该条令是独一无二的。虽然还有其他一些论述装甲战的著名书籍，但没有一本像该条令那样能全面、详细、透彻地论述这个专题。

值得指出的是，富勒对战争的远见卓识必然会使他享有盛名。作为评论家，他的才华体现在他具有渊博的历史知识和善于抓住战争中存在的实际困难问题，没有后一种能力，只凭了解几条原则是很不够的。正如富勒所说：“没有一本书能教会你骑自行车；你必须自己亲自去骑自行车，而且在你开始想当一名选手之前，你一定经历了多次失败。”因此，不应把《野战勤务条令（三）》讲义看作是一部理论家写的著作，而是一位血战疆场的军人的智慧结晶。他汲取了在第一次世界大战中他所见的一切有益的东西，反映了他亲身经历的教训，并继续大胆地探索未来的发展。

虽然这本《讲义》原先是为英国陆军写的，而且是以英国陆军的军事法典——野战勤务条令为其主要内容，但对《讲义》的学习，在欧洲地区比说英语的民主国家更为广泛。本《讲义》还有供苏联红军和西班牙陆军阅